

Recital IV

XVIII Ciclo de Lied

MARK PADMORE, TENOR
PAUL LEWIS, PIANO

LUNES, 20 DE FEBRERO DE 2012, A LAS 20:00 HORAS



Stable eFonodosa

RECITAL IV

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**


**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-6102-2012
NIPO: 035-12-012-0

PROGRAMA

Franz Schubert

(1797-1828)

WINTERREISE, OP. 89, D 911

1. GUTE NACHT
2. DIE WETTERFAHNE
3. GEFROR'NE TRÄNEN
4. ERSTARRUNG
5. DER LINDENBAUM
6. WASSERFLUT
7. AUF DEM FLUSSE
8. RÜCKBLICK
9. IRRLICHT
10. RAST
11. FRÜHLINGSTRAUM
12. EINSAMKEIT
13. DIE POST
14. DER GREISE KOPF
15. DIE KRÄHE
16. LETZTE HOFFNUNG
17. IM DORFE
18. DER STÜRMISCHE MORGEN
19. TÄUSCHUNG
20. DER WEGWEISER
21. DAS WIRTSHAUS
22. MUT
23. DIE NEBENSonnen
24. DER LEIERMANN

SE RUEGA AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DEL RECITAL
ESTE RECITAL SERÁ RETRANSMITIDO EN DIRECTO POR RADIO CLÁSICA DE RNE



Un viaje de invierno

JORGE ROBAINA

Franz Schubert está considerado el auténtico creador y máximo exponente del *lied* romántico. Su producción dentro de este género (unos 600), tan inmensa y de tanta calidad, hizo que el resto de su obra permaneciera a su sombra durante mucho tiempo. Afortunadamente, se ha recuperado y ahora disfrutamos con frecuencia de sus grandes sinfonías, de sus magistrales (e inmensas) sonatas para piano, de su maravillosa música de cámara y del resto de su producción de gran formato con asiduidad. Sin embargo es en el *lied* donde está la esencia de todo su poder creativo. La habilidad del compositor para escribir melodías, armonías, estructuras y acompañamientos pianísticos que transmitieran el sentido del texto es insuperable. Nadie como él había conseguido antes en este género tal capacidad comunicadora de sentimientos con tan pocos medios. Las notas son pocas, pocos los compases, largos (e increíblemente expresivos) los silencios... Y a pesar de eso, o quizás debido a ello precisamente, consiguen sobrecogernos el alma.

A principios del siglo XIX en Viena se empieza a imponer la estética «Biedermeier», caracterizada por la burguesía que se retira a sus hogares, desentendiéndose de los conflictos políticos que se desarrollaban en Europa a raíz de la Revolución Francesa. Los muebles, la literatura, la pintura tienden a crearnos un hogar amable. En este entorno era frecuente que muchos compositores se dedicaran a escribir música para el consumo familiar u hogareño (*Hausmusik*). El *lied*, junto con la música de cámara, constituye el género estrella. Un piano, un cantante y ya podemos hacer arte, «Musizieren» («hacer música»). Eran canciones de formato sencillo, con poca dificultad técnica, precisamente para poder interpretarse con facilidad. Pues en este entorno Schubert utiliza el género para crear auténticos monumentos musicales. Ya desde sus primeras canciones renuncia a la facilidad. El *Erlkönig*, publicado como su opus 1, obra de un dieciochoañero, constituye un auténtico «tour de force» para cualquier pianista. Un ciclo como el que vamos a escuchar hoy requiere de sus intérpretes un dominio absoluto del instrumento; pero no sólo eso, además una preparación intelectual y de experiencia de vida suficiente para desentrañar la cantidad de matices que contiene la partitura.

Nacido en una humilde familia en las cercanías de Viena (hoy su casa natal ya está incorporada a la ciudad; se encuentra en la Nussdorferstrasse), Franz Schubert es el décimo-

segundo hijo de catorce que tuvo su madre, de los cuales sólo sobrevivieron cinco. Su padre era maestro y enseñó a su hijo a tocar el violín, mientras que su hermano lo introdujo en el arte del piano. Con once años ingresó en la capilla imperial como cantor, la cual tuvo que abandonar al cambiarle la voz. Su padre quiso que siguiera sus pasos y se convirtiera en maestro, pero tras discutir con él en 1818, Schubert se fue a vivir con su amigo Franz von Schober (estudiante de Derecho).

Acabó sus días a la edad de treinta y un años, con sífilis, sin un hogar, sin pareja estable, sin haber conocido el triunfo como compositor debido a su rechazo de relacionarse con la aristocracia y la alta burguesía, prácticamente peregrinando de casa en casa, gracias a la cantidad de amigos que tenía. La vida le obligó a componer su *Winterreise*: para conseguir transmitir con tanta hondura y sinceridad el dolor del rechazo, la tristeza de la desolación y la desesperación se deben haber sentido primero en carne propia. Él mismo consideraba que no existía la música alegre.

Compuesto en el año 1827, *Winterreise* pertenece a la última época del compositor. Corregiría la prueba de imprenta ya en su lecho de muerte. De hecho la segunda parte del ciclo fue publicada después de su fallecimiento. Constituye junto a *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*) un denominado «Liederkreis» («círculo de canciones») que a diferencia de un «Liedgruppe» («grupo de canciones») cuentan una historia continuada, protagonizada por un mismo personaje, y no un mero conjunto de canciones de un mismo autor. El ciclo de Beethoven *An die ferne Geliebte* (*A la amada lejana*), primero de este género, publicado en 1815, conecta las distintas canciones con interludios pianísticos. Schubert no enlaza sus canciones, ni retoma temas anteriores. Es por esto que sus canciones pueden ser perfectamente interpretadas por separado. De hecho *Der Lindenbaum* (*El tilo*), que quizás sea la más popular del ciclo, se interpreta aisladamente con frecuencia.

Formalmente, casi renuncia en este ciclo al «strophen Lied» («canción estrófica») donde una misma melodía y acompañamiento se utilizan para las distintas estrofas, para utilizar la forma del «durchkomponiertes Lied» («canción desarrollada»). En las pocas ocasiones que usa el «strophen lied» (*Gute Nacht, Täuschung*) varía las repeticiones ligeramente.

Los textos son del escritor Wilhelm Müller (1794-1827), hijo de un zapatero de Dessau, que estudió en Berlín y en 1814 fue a la guerra como voluntario; también es el autor de *Die schöne Müllerin*. Escribió los textos del *Winterreise* entre los años 1822 y 1823. En la época en que Schubert se puso a componer el ciclo, cuenta Mayerhofer (uno de sus amigos) que el aspecto del compositor era como el de las canciones, lúgubre. Cuando hubo terminado su composición, Schubert invitó a sus amigos Spaun y Schober para presentarles las canciones (como siempre tocando y cantándolas él mismo), advirtiéndoles de que había escrito una serie de canciones «horripilantes». A los oyentes solamente les gustó el *Der Lindenbaum* (*El tilo*), a lo que Schubert contestó: «A mí estos *lieder* me gustan más que todos los otros y también llegarán a gustaros a vosotros».

Venticuatro canciones de desolación, venticuatro pasos de un «Via Crucis» interior donde el dolor y al tristeza no desaparecen en ningún momento, salvo en sueños como el *Frühlingstraum*, o la llegada del postillón del correo. El hecho de que el orden de las canciones en el ciclo de Schubert no coincida con el de la definitiva edición de Müller evidencia que no estamos frente a una historia de acciones, sino de estados de ánimo. Las tonalidades menores prevalecen sobre las mayores y los cambios bruscos entre un *lied* y el siguiente nos indican el desgarramiento interior y la desesperación.

El héroe de nuestro viaje es, a diferencia del molinero (protagonista de *Die schöne Müllerin*), un hombre y no un joven, intelectual y capaz de analizar sus propios sentimientos, y poco más sabremos de él. La naturaleza, presente siempre en tantas obras del compositor nos servirá de guía: tormenta de nieve, ríos helados, un cuervo... Y a pesar del frío, ¡cuánto calor en el interior! Su camino nos llevará hasta la locura. *Der Leiermann* (*El organillero*) nos dejará petrificados: el estatismo de la música, el dramatismo de la situación, donde algunos quieren ver un autorretrato del compositor en su incapacidad de triunfar.

Comenzar el ciclo con una despedida es ya una declaración de intenciones. *Gute Nacht*, (*Buenas noches*), recordemos que es la despedida nocturna en alemán, de la persona que se va para no regresar. Y eso es lo que hace nuestro protagonista, decirnos adiós, pues el viaje que va a realizar no se hace acompañado. Es un típico «Wanderlied» alemán, canciones para acompañar la marcha, el caminar, en el que el ritmo no varía, los pasos continúan. También el primero de los *lieder* de *Die schöne Müllerin* es un «Wanderlied»; sin embargo, ¡qué diferencia en el *tempo* de ambos!: alegre y animado el del molinero, pesado y doliente el del viajero de invierno. Perdido el amor, desarraigado desde la primera palabra, «fremd», (extraño, extranjero, distinto...) nos disponemos a emprender un camino sin meta. La sensación de avanzar está presente también en el orden de las canciones: si en la segunda vemos la veleta (*Die Wetterfahne*) de la casa de la amada, en la quinta, ya más lejos, el tilo (*Der Lindenbaum*) a las afueras de la ciudad, en la octava, la ciudad desde lejos en una mirada hacia atrás (*Rückblick*). Solamente en *La veleta*, símbolo de la inestabilidad, vamos a tener el único dato sobre la «infiel» muchacha origen de la tragedia: que es una «novia rica». Nada más sabremos de ella (bueno, aparte de la «belleza de sus ojos»). Es típico del Romanticismo: el egocentrismo del héroe, sólo nuestros sentimientos tienen cabida. En la décima canción tomaremos un respiro (*Rast*), de nuevo un ritmo de caminante, pero esta vez cansado, para caer en el bello sueño de primavera (*Frühlingstraum*), que como todo sueño se deshace al despertar a la realidad. ¿Tiene nuestro protagonista escapatoria? Después de comprobar que el postillón (*Die Post*) no trae noticias para él, que sus últimas esperanzas (*Letzte Hoffnung*) se desvanecen y que la única fidelidad eterna la encuentra en un cuervo (*Die Krähe*), elige el único camino posible, (*Der Wegweiser*), aquel del que no se regresa. Sin embargo hasta la muerte lo rechaza y con valor afrontamos el destino de la locura.

En una reseña publicada el 29 de marzo de 1828 en la *Revista de Teatro*, con motivo de la publicación de la primera parte del ciclo dice el crítico:

«Schubert ha interpretado a su poeta de esa manera tan genial que le caracteriza. Él ha comprendido los sentimientos que expresan los poemas profundamente, reproduciéndolos en sonido de tal modo, que ningún corazón puede escucharlos y cantarlos sin sentir una profunda emoción. El genio de Schubert tiene en todas partes un atrevido ímpetu, arrastrando consigo a todos los que se le acercan, conduciéndoles por las inmensas profundidades del corazón humano hasta la lejanía, en donde se les revela añorante el castigo de lo infinito en una crepuscular luz rosada, pero en donde también, para delito escalofriante de un inenarrable presentimiento, se asocia el suave dolor del limitador presente, que encierra la frontera del ser humano...».

En la sociedad actual, materialista, falta de espiritualidad, de percepción hacia la naturaleza, donde prestarle oídos a nuestro interior no se estila, puede resultarnos un viaje a lo desconocido esta expresión máxima del Romanticismo. Ya nadie da por perdida una vida después de perder un amor, y sin embargo Schubert nos transmite la desolación de una manera tal, que ya a partir de la segunda canción podemos olvidar cuál es el motivo de nuestra tristeza, de nuestro desamparo... El compositor que, como él mismo decía, consideraba que no existía la música alegre, crea un camino lleno de matices grises, oscuros, negros... Dispongámonos pues a disfrutar de este camino a través del alma humana y entreguémonos al placer de las lágrimas congeladas para acabar instalados en el hipnótico sonar del organillo, en la tarea de tener que seguir viviendo con un corazón destrozado.



Franz Schubert

WINTERREISE

Texto de Wilhelm Müller (1794-1827)

1. GUTE NACHT

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh',
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb' hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern —
Gott hat sie so gemacht —
Von Einem zu dem Andern —
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören —
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
An's Tor dir: gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

VIAJE DE INVIERNO

1. BUENAS NOCHES

Como un extraño llegué,
parto también como un extraño.
Mayo fue benévolo conmigo
y me dio muchos ramos de flores.
La muchacha habló de amor,
su madre incluso de boda.
Ahora el mundo es tan lóbrego,
el camino está oculto por la nieve.

No puedo elegir
la hora de mi viaje;
he de encontrar el camino
en medio de esta oscuridad.
Me acompaña una sombra
que proyecta la Luna
y por los blancos campos
busco huellas de animales.

¿A qué permanecer más tiempo
y que me echen?
¡Que aúllen los perros aturdidos
ante la casa de su amo!
El amor gusta de vagar sin rumbo
— así lo ha hecho Dios —
de un lado para otro.
¡Amada mía, buenas noches!

No perturbaré tus sueños,
sería horrible para tu reposo;
no escucharás mis pasos:
¡chito, chito, la puerta está cerrada!
Cuando paso por ella te escribo
en la puerta «Buenas noches»,
para que puedas ver
que he pensado en ti.

2. DIE WETTERFAHNE

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3. GEFROREN'NE TRÄNEN

Gefror'ne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstartet zu Eise,
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

2. LA VELETA

El viento juega con la veleta
sobre la casa de mi bella amada.
En mi engaño pensé que silbaba
para burlarse de este pobre fugitivo.

Él debió reparar en ella antes,
en esa señal en lo alto de la casa;
entonces nunca habría buscado
a una mujer fiel en su interior.

Dentro juega el viento con los corazones,
como en el tejado, aunque no tan fuerte.
¿Qué les importan mis sufrimientos?
Su niña es una novia rica.

3. LÁGRIMAS HELADAS

Lágrimas heladas
caen de mis mejillas:
¿acaso no he advertido
que he estado llorando?

Lágrimas, mis lágrimas,
¿tan tibias estás
que os convertís en hielo
como fresco rocío matutino?

¡Con todo, manáis de la fuente
de mi pecho tan candentes
como si quisierais fundir
el hielo de todo el invierno!

4. ERSTARRUNG

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

4. ENTUMECIMIENTO

En vano busco en la nieve
huellas de sus pisadas
donde ella recorría
los verdes prados de mi brazo.

Quiero besar el suelo,
traspasando el hielo y la nieve
con mis ardientes lágrimas,
hasta que vea la tierra.

¿Dónde hallaré una flor?
¿Dónde hallaré hierba verde?
Las flores ya han muerto,
la hierba está tan pálida.

¿No me llevaré entonces
de aquí ningún recuerdo?
Cuando se acallen mis pesares,
¿quién me hablará de ella?

Mi corazón está como muerto,
dentro está su imagen helada:
si mi corazón vuelve a fundirse,
¡también su imagen rezumará!

5. DER LINDENBAUM

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm' her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

5. EL TILO

Junto a la fuente, ante la puerta,
se alzaba un tilo;
soñé bajo su sombra
tantos dulces sueños.

Tallé en su corteza
tantas palabras de amor;
siempre me atraía hacia él,
en la alegría y en la pena.

También hoy, en plena noche,
hube de pasar junto a él;
aun en la oscuridad,
he cerrado los ojos.

Y sus ramas susurraron
como si me llamaran:
«¡Ven aquí, compañero,
aquí hallarás tu reposo!»

El viento gélido sopló
y me dio en pleno rostro;
el sombrero voló de mi cabeza,
yo no me di la vuelta.

Hace ya muchas horas
que me alejé de aquel lugar
y no dejo de oír esos susurros:
«¡Allí encontrarías reposo!»

6. WASSERFLUT

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen;
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.
Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

6. TORRENTE

Han caído muchas lágrimas
de mis ojos sobre la nieve;
sus fríos copos absorben
sedientos el ardiente dolor.

Cuando la hierba empiece a crecer,
soplará una suave brisa,
y el hielo se romperá en pedazos,
y la nieve blanda se derretirá.

Nieve, tú conoces mi añoranza;
dime, ¿adónde se encamina tu curso?
Sólo tienes que seguir mis lágrimas:
pronto el arroyuelo te acogerá.
Surcarás con él la ciudad,
entrarás y saldrás de animadas calles;
cuando sientas arder mis lágrimas,
ésa es la casa de mi amada.

7. AUF DEM FLUSSE

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

7. EN EL RÍO

Tú que murmurabas tan alegre,
río claro y tempestuoso,
qué silencioso te has vuelto:
ninguna palabra de despedida.

Te has recubierto
con una costra dura y rígida.
Yaces frío e inmóvil
extendido en la arena.

Tallo en tu superficie
con una piedra afilada
el nombre de mi amada
y la hora y el día:

el día del primer saludo,
el día que me fui;
en torno al nombre y los números
se entrelaza un anillo maltrecho.

Corazón mío, ¿reconoces ahora
tu imagen en el arroyo?
¿No avanza él bajo su costra
igualmente embravecido?

8. RÜCKBLICK

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

8. MIRADA HACIA ATRÁS

Me arden las plantas de los pies,
aunque camino sobre el hielo y la nieve;
no quiero volver a tomar resuello
hasta que deje de ver las torres.

Tropecé con todas las piedras,
tan aprisa quise salir de la ciudad;
en todas las casas los cuervos lanzaron
bolas y pedriscos sobre mi sombrero.

¡Qué diferente fue tu recibimiento,
ciudad de la inconstancia!
En tus relucientes ventanas con sus cantos
rivalizaban alondra y ruiseñor.

Florezían los redondos tilos,
las claras fuentes susurraban luminosas
y, ah, centelleaban los ojos de una muchacha.
¡Todo eso se te ha acabado, compañero!

Cuando pienso en ese día
me gusta mirar de nuevo hacia atrás,
deseo retroceder y tropezar de nuevo,
y ante su casa permanecer inmóvil.

9. IRRLICHT

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab –
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

10. RAST

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, im Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regnen!

9. FUEGO FATUO

Un fuego fatuo me atrajo
hacia los más hondos abismos rocosos;
cómo encontraré una salida
apenas agita mi mente.

Estoy hecho a vagar sin rumbo,
todo camino conduce a un destino:
nuestras alegrías, nuestras penas,
¡todo son juegos del fuego fatuo!

Desciendo serpenteando quedamente
por las secas torrenteras del río:
todos los ríos acaban en el mar,
en su tumba también todas las penas.

10. DESCANSO

Sólo ahora noto qué cansado estoy
cuando me tumbo para reposar;
pasear me mantuvo animado
en ese inhóspito camino.

Los pies no pidieron descansar,
hacia demasiado frío para detenerse;
mi espalda no sentía ninguna carga,
la tormenta me empujaba hacia delante.

En el chamizo de un carbonero
he encontrado refugio,
pero mis miembros no encuentran reposo:
tanto me escuecen sus heridas.

También tú, corazón mío, tan bravío y audaz
en la batalla y en la tormenta, sólo ahora
en medio de la calma sientes agitarse
a tu sanguijuela con su fiero aguijón.

11. FRÜHLINGSTRAUM

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrienen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

11. SUEÑO PRIMAVERAL

Soñé con flores de colores
como las que florecen en mayo;
soñé con verdes praderas
y con alegres reclamos de pájaros.

Y cuando cacarearon los gallos,
mis ojos se despertaron;
hacía frío y estaba oscuro,
graznaban los cuervos desde el tejado.

Pero, ¿quién pintó esas hojas
allá en los vidrios de la ventana?
¿Os reís acaso del soñador
que vio flores en invierno?

Soñé con un amor correspondido,
con una hermosa muchacha,
con corazones y con besos,
con deleites y embelesos.

Y cuando cacarearon los gallos,
mi corazón se despertó.
Ahora me siento aquí, solo,
y pienso en mi sueño.

Vuelvo a cerrar los ojos,
mi corazón late aún tan cálido.
Hojas de la ventana, ¿cuándo verdearéis?
¿Cuándo tendré a mi amada en los brazos?

12. EINSAMKEIT

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13. DIE POST

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz?

12. SOLEDAD

Como una nube sombría
surcando cielos claros
mientras sopla una suave brisa
por las copas de los abetos:

Así, con un andar cansino,
prosigo mi viaje
por la vida alegre y luminosa,
solo, sin que nadie me salude.

¡Ay, que el viento esté tan calmo!
¡Ay, que el mundo sea tan luminoso!
Cuando aún rugían las tormentas,
no era tan desventurado.

13. EL CORREO

Llega de la calle el sonido de la trompa del postillón.
¿Qué es lo que que te hace brincar de ese modo,
corazón mío?

El correo no trae ninguna carta para ti.
¿Por qué palpitas de un modo tan extraño,
corazón mío?

¡Eso es, sí, llega la posta de la ciudad
donde tuve una amada querida,
corazón mío!

¿Quieres echar una ojeada
y preguntar cómo van por allí las cosas,
corazón mío?

14. DER GREISE KOPF

Der Reif hat einen weißen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut –
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

15. DIE KRÄHE

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?
Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn,
Treue bis zum Grabe!

14. LA CABEZA GRIS

La escarcha ha esparcido
un brillo blanquecino sobre mi cabeza.
Bien pensé que era ya un anciano,
y me puse muy contento.

Pero se ha derretido enseguida
y mi cabello vuelve a ser negro.
Mi juventud me produce pavor:
¡cuán lejos queda aún la tumba!

Del arrebol al alba
muchas cabezas han engrisecido.
¡Quién lo creería! ¡La mía no lo ha hecho
en todo este viaje!

15. EL CUERVO

Un cuervo ha venido conmigo
desde la ciudad;
hasta hoy ha volado sin cesar
en torno a mi cabeza.

Cuervo, extraña criatura,
¿no vas a dejarme?
¿Quieres atrapar aquí mi cadáver
cual presa sin tardanza?
Mi paseo y mi bastón
no me llevarán ya mucho más lejos.
Cuervo, ¡déjame ver por fin
fidelidad hasta la tumba!

16. LETZTE HOFFNUNG

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaeue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

17. IM DORFE

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich Manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben:

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den Schläfern säumen?

16. ÚLTIMA ESPERANZA

Aquí y allá pueden verse en los árboles
muchas hojas de colores.
Y a menudo, pensativo,
me detengo ante estos árboles.

Contemplo una sola hoja
y a ella ciño mi esperanza;
si el viento juega con mi hoja,
se estremece todo mi ser.

¡Ah!, y si la hoja cayera al suelo,
mi esperanza se desplomaría con ella;
yo mismo caigo al suelo
y lloro sobre la tumba de mi esperanza.

17. EN EL PUEBLO

Ladran los perros, rechinan las cadenas;
duermen los hombres en sus camas,
sueñan con lo mucho que no tienen,
hallan solaz en lo bueno y lo malo.

Y mañana temprano se disipará todo,
pero ahora han disfrutado de su parte
y esperan encontrar lo que aún dejaron
de nuevo sobre sus almohadas.

¡Alejadme con vuestros ladridos, perros alerta,
no me dejéis reposar en las horas de sueño!
Para mí se acabaron todos los sueños.
¿Por qué demorarme entre los durmientes?

18. DER STÜRMISCHE MORGEN

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild –
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild!

19. TÄUSCHUNG

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.
Ach, wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.
Und eine liebe Seele drin –
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

18. LA MAÑANA DE TORMENTA

¡Cómo ha desgarrado la tormenta
el manto gris del cielo!
Jirones de nubes se agitan
en lucha agotadora.

Y rojas llamaradas
asoman entre ellos:
a eso llamo yo una mañana
a mi imagen y semejanza.

Mi corazón ve su propio retrato
pintado en el cielo.
No es más que el invierno,
¡el frío e indómito invierno!

19. ILUSIÓN

Una luz danza vívidamente ante mí;
la sigo aquí y allá sin rumbo;
la sigo de buen grado y observo
cómo fascina al caminante.
¡Ay! Quien es tan desdichado como yo
se entrega de buen grado al señuelo brillante
que, tras el hielo, la noche y el horror, le
muestra
una casa cálida y con luz
y un alma adorada en su interior.
¡Una mera ilusión es para mí una gracia!

20. DER WEGWEISER

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die andern Wanderer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheun –
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

20. EL MOJÓN

¿Por qué evito los caminos
que toman otros viajeros
y busco senderos escondidos
por alturas rocosas y nevadas?

Si bien no he hecho nada
por lo que deba rehuir a los hombres,
¿qué estúpida ansia me empuja
hacia estos parajes desolados?

Los mojones salpican los caminos,
apuntando hacia las ciudades
y yo camino sin cesar,
buscando el descanso sin descanso.

Veo plantado un mojón,
inamovible ante mis ojos.
Debo tomar una senda
de la que nadie ha regresado.

21. DAS WIRTSHAUS

Auf einen Totenacker
 Hat mich mein Weg gebracht.
 Allhier will ich einkehren:
 Hab' ich bei mir gedacht.
 Ihr grünen Totenkränze
 Könnt wohl die Zeichen sein,
 Die müde Wanderer laden
 In's kühle Wirtshaus ein.
 Sind denn in diesem Hause
 Die Kammern all' besetzt?
 Bin matt zum Niedersinken,
 Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
 Doch weisest du mich ab?
 Nun weiter denn, nur weiter,
 Mein treuer Wanderstab!

22. MUT

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
 Schüttl' ich ihn herunter.
 Wenn mein Herz im Busen spricht,
 Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
 Habe keine Ohren;
 Fühle nicht, was es mir klagt,
 Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
 Gegen Wind und Wetter!
 Will kein Gott auf Erden sein,
 Sind wir selber Götter!

21. LA POSADA

Mi camino me ha traído
 hasta un camposanto.
 Aquí quiero alojarme,
 pensé para mí.
 Verdes coronas fúnebres,
 bien podéis ser las señales
 que invitan al cansado caminante
 a entrar en la fresca posada.
 ¿Están ya ocupadas
 todas las habitaciones de esta casa?
 Estoy cansado y al borde del desmayo,
 estoy herido de muerte.

¡Oh, posada despiadada!,
 ¿aun así me rechazas?
 Entonces, ¡adelante, adelante,
 mi fiel bastón!

22. CORAJE

La nieve golpea mi rostro,
 me la sacudo de encima.
 Cuando mi corazón habla en el pecho
 canto fuerte y alegremente.

No oigo lo que me dice,
 no tengo orejas;
 no siento de qué se me lamenta,
 lamentarse es de necios.

¡A recorrer jovialmente el mundo
 frente a viento y tormentas!
 ¡Si no hay dios en esta tierra,
 nosotros somos los dioses!

23. DIE NEBENSonnen

Drei Sonnen sah' ich am Himmel stehn,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andern doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

24. DER LEIERMANN

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

23. LOS PARHELIOS

Vi tres soles en el cielo,
los observé larga y fijamente;
también ellos estaban tan inmóviles
como si se resistieran a dejarme.
¡Ah, vosotros no sois mis soles!
¡Contemplad entonces el rostro de otros!
Hasta hace poco también yo tuve tres;
pero los dos mejores ya se han puesto.
¡Ojalá les siguiera el tercero!
Me sentiría mejor en la oscuridad.

24. EL ZANFONISTA

Al fondo, allende el pueblo,
se ve a un zanfonista
y con dedos ateridos
gira el manubrio como puede.

Descalzo sobre el hielo,
se tambalea a uno y otro lado
y su platillo
está siempre vacío.

Nadie quiere escucharlo,
nadie lo mira
y los perros gruñen
alrededor del viejo.

Y él deja que todo
vaya a su capricho,
da vueltas y su zanfona
nunca se detiene.

Anciano misterioso,
¿me voy contigo?
¿Quieres tocar tu zanfona
mientras yo canto?

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO



Foto: Marco Borggreve

Mark Padmore

Tenor

Nació en Londres. Comenzó sus estudios musicales como clarinetista, pasándose al canto cuando obtuvo una beca para cantar en el coro del King's Collage de Cambridge. Entre sus actuaciones operísticas cabe destacar su participación en *Don Giovanni* de Mozart, *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi, *Alceste* de Gluck, *Hippolyte et Aricie* de Rameau, *Orfeo ed Euridice* de Haydn, *Platée* de Rameau, *Paul Bunyan* de Britten, *Pilgrim's Progress* de Vaughan Williams, *Zoroastre* de Rameau, bajo la dirección de William Christie, con Les Arts Florissants, en los Proms de la BBC, y *Billy Budd* de Britten, bajo la dirección de Richard Hickox, con la London Symphony Orchestra, en el Covent Garden de Londres. También ha cantado la *Johannes-Passion, BWV 245* de J.S. Bach, en el montaje de Deborah Warner, con la English National Opera. En conciertos, ha actuado en los primeros festivales de música con la Scottish Chamber Orchestra, el Nash Ensemble, la Orchestra of the Age of Enlightenment, el Collegium Vocale, el Monteverdi Choir y los English Baroque Soloists, entre otros. Asimismo, ha participado en giras con la *Matthäus-Passion* y la *Johannes-Passion* de Bach en Europa y Japón. Ha grabado la *Johannes-Passion*, bajo la dirección de Philippe Herreweghe, con el Collegium Vocale de Gante. En 2001 participó en la Semana de Música Religiosa de Cuenca, bajo la dirección de Sir Roger Norrington, en la *Matthäus-Passion*, con la Orchestra and Choir of the Age of Enlightenment. También actúa frecuentemente en el Wigmore Hall de Londres donde cantó por primera vez los tres ciclos de *lieder* de Schubert en 2008 y del que ha sido artista residente durante la temporada 2009-10. En esta temporada repetirá estos ciclos con Paul Lewis. Recientemente lo cantó en el Theater an der Wien y en la Salle Gaveau de París con Till Fellner. Entre sus grabaciones más recientes destacan *Die Schöpfung* de Haydn para Deutsche Grammophon, *Messiah* con Sir Colin Davis y la London Symphony Orchestra, *WinterWords* de Britten con Roger Vignoles y *Die schöne Müllerin*, *Winterreise* y *Schwanengesang* de Schubert, con Paul Lewis, para Harmonia Mundi. Esta última grabación ganó el premio vocal de la revista Gramophone del año 2010. Ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XIV (07-08). Para más información: <http://www.markpadmore.com>



Foto: Marco Borggreve

Paul Lewis

Piano

Lewis estudió con Ryszard Bakst en la Escuela de Música Chethams y con Joan Havill en la Guildhall School of Music and Drama, antes de ir a estudiar en privado con Alfred Brendel. Junto con su esposa, la violonchelista noruega Bjørg Lewis, es director artístico del Festival Música de Verano, un festival de música de cámara que se celebra en Buckinghamshire. Entre 2005 y 2007, llevó a cabo la interpretación completa de las *Sonatas* de Beethoven en Europa y Norteamérica y las grabó para Harmonia Mundi. Su grabación del *Winterreise* de Schubert con Mark Padmore, fue galardonada con el Editor's Choice. Lewis es invitado a los festivales más prestigiosos del mundo. Ha tocado con muchas de las mejores orquestas y directores del mundo. Destacan entre sus actuaciones una gira por Australia, el concierto de apertura del Mostly Mozart Festival en Nueva York, conciertos en Nueva York, Chicago, Milán y Turín con la London Symphony Orchestra dirigida por Sir Colin Davis, una gira europea con la Bournemouth Symphony Orchestra dirigida por Marin Alsop, un ciclo de *Conciertos* de Beethoven con la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra y una extensa gira por Estados Unidos con la Australian Chamber Orchestra. Durante 2010 y los siguientes años su agenda incluye apariciones en los Proms de la BBC, donde Lewis se convertirá en el primer pianista en tocar los cinco conciertos de Beethoven en una sola edición del festival. También tiene una apretada agenda internacional de recitales en Europa, Asia y América, un ciclo de *Conciertos* de Beethoven con la Orquesta Sinfónica de Galicia y recitales de *lieder* con Padmore. Durante 2011 se ha embarcado en un proyecto de dos años interpretando todas las obras para piano que Schubert compuso en su madurez a partir de la *Wandererfantasie*, incluyendo también sus tres ciclos de canciones. Entre sus últimos trabajos se incluyen las *Variaciones Diabelli* de Beethoven y la grabación de los tres ciclos de canciones de Schubert con Padmore. Lewis acaba de grabar el ciclo de *Conciertos* de Beethoven con la Orquesta Sinfónica de la BBC dirigidos por Jiří Bělohlávek. Ha participado en dos ediciones del Ciclo de Grandes Intérpretes de la Fundación Scherzo (2006 y 2008). Se presenta por primera vez en el Ciclo de Lied. Para más información: <http://www.paullewisplano.co.uk>

Teatro

de la Zarzuela

DIRECTOR
PAOLO PINAMONTI

DIRECTOR MUSICAL
CRISTÓBAL SOLER

GERENTE
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
ALESSANDRO RIZZOLI

JEFE DE PRENSA
ANGEL BARREDA

JEFE DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES
LUIS TOMÁS VARGAS

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
NOELIA ORTEGA

COORDINADORAS DE ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS
ALMUDENA PEDRERO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.^a CASTILLO

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSONO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ
CRISTINA GONZÁLEZ

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA

REGIDOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
EVA CHILOECHES
VICTORIA FERNÁNDEZ SARRÓ

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. BUENO DELEITO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.^a ARJONA
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
VICENTE FERNÁNDEZ
ANDRÉS DE LUCIO
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
PILAR LÓPEZ
M.^a PILAR ARRIOLA
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.^a MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCOS
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
NIEVES MÁRQUEZ

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
DAMIÁN GÓMEZ, JEFE
MANUEL ÁNGEL FLORES

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
M.^a CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

RODRIGO DE RATO FIGAREDO

PATRONOS

ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

LUIS BLASCO BOSQUED

CARMEN CAFRANGA CAVESTANY

ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA

JORGE GÓMEZ MORENO

JAVIER LÓPEZ MADRID

GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO

JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQÜES COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

SECRETARIO

MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Tel: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Tel: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Tel: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00



VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas. **902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se puede adquirir en esta Tienda los programas de cada espectáculo a 3 €, así como los libros-programas anteriormente publicados. También se venden diversos objetos de recuerdo.

**EL PROGRAMA COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**
